
МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ПРИНЦИПЫ И МЕТОДЫ АНАЛИЗА СТАТИЧЕСКОГО И ДИНАМИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ НА ЯЗЫКЕ ОРИГИНАЛА И НА ЯЗЫКЕ ПЕРЕВОДА, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА

М.В. Алимова

Факультет повышения квалификации
преподавателей русского языка как иностранного
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макляя, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются характеристики перевода в процессе межъязыковой коммуникации на материале русского, испанского и английского языков, особенности терминов «адекватность» и «эквивалентность» в теории и практике перевода.

Ключевые слова: перевод художественного текста, адекватность, эквивалентность, статика и динамика перевода.

«Каждый язык сам по себе есть некоторое коллективное искусство выражения. В нем таится совокупность специальных эстетических факторов — фонетических, ритмических, символических, морфологических, которые не полностью совпадают с тем, что наличествует в другом языке».

Э. Сепир

Содержание языка неразрывно связано с культурой, а именно: в своей лексике язык стремится отразить и сохранить культуру, которую он обслуживает, в отношении литературы язык — это средство, формально ограниченное рамками национального языка и национальной культуры. В этом отношении понятен тезис о непереводемости литературы вследствие невозможности адекватного переноса в другой план или ряд выражения.

Тем не менее, литературные произведения переводятся, иногда даже самими авторами. Известен феномен В. Набокова, который одинаково талантливо писал и на русском, и на английском языках, однако известно также его замечание о том, что при написании автобиографического романа «Другие берега» на русском языке ему пришлось заново переписать роман для читателей на английском языке и назвать его «The close Conclusions», а во второй редакции — «Silence, Memory!».

Итак, литература как искусство многопланово и полифонично, а межъязыковой перевод художественного произведения является искусством, поскольку сталкивается с необходимостью передать не только тему, но и выразительность языка, и потому его цель: «осуществить перевод одного лингвистического знака в другой» [2] и сделать это наиболее адекватно, по мнению многих авторов,

возможно только на уровне сообщения, поскольку лишь оно является достаточным объемом для передачи культурных и языковых реалий той или иной картины мира: «Факты по-разному выглядят в глазах носителей разных языков, которые дают им различное языковое выражение» [3].

Безусловно, переводческая деятельность как деятельность языковая находится под патронажем лингвистической науки: «Любые сравнения двух языков предполагают рассмотрение их взаимной переводимости» [2], а потому практика межъязыковой коммуникации и перевода не может обходиться без двуязычных словарей и сравнительных грамматик, без учета отмеченных в них сходств и различий.

На фоне общей масштабной цели вырисовывается прикладная цель и стимулирующие ее адекватность и эквивалентность перевода. Поскольку речь идет о переводе в собственном смысле слова, то есть интерпретации языковых знаков на одном языке с помощью средств и знаков другого языка, то рассматриваются корреляции средств выражения обоих языков на лексическом и грамматическом уровнях. Естественно, что все эти корреляции, способы эквивалентной передачи содержания и сообщения восходят к языковой картине мира. Поэтому мы предлагаем выделить три уровня анализа микротекстов статического и динамического описания в аспекте перевода:

- лексико-семантический;
- грамматический;
- когнитивный, то есть уровень языковой картины мира.

Обсуждая перевод как межъязыковую коммуникативную деятельность, теории и практики перевода характеризуют его как социально значимый опосредованный текстом коммуникативный процесс (А.Д. Швейцер, Г. Йегер, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев и другие). Этот процесс активизируется в пределах между текстом-оригиналом, или исходным, первичным текстом, и текстом-переводом, или вторичным текстом. Сущность подобного языкотворчества для краткости назовем перекодированием, по Р.О. Якобсону, а с точки зрения объекта: текст, или микротекст — несущее сообщение, — укажем на посреднический характер перевода.

В этой связи становится очевидным, что проблема эквивалентности, то есть собственно лексическая и грамматическая эквивалентность, проявляются как необходимое средство и условие ее достижения.

В процессе перевода включаются внеязыковые и языковые, межкультурные и межъязыковые механизмы коммуникации, а собственно переводческая деятельность связана с максимальным учетом этих механизмов при анализе текста-оригинала с целью создания текста-перевода, или метатекста, заменяющего оригинал в иной языковой и культурной среде.

Критерии выявления сущности перевода и объективной оценки переводческой деятельности сопровождаются требованием эквивалентности текстов — исходного и конечного, то есть текста-оригинала и текста-перевода оригинала.

В теории перевода понятие «эквивалентности» претерпело изменения и от микроредниц текста перешло на межтекстовые отношения [4].

Если в теории перевода отмечаются родовидовые отношения между понятиями «соответствие» и «эквивалент», или «вариативное соответствие», то на практике различие сводимо к цело-частным отношениям, когда из всего многообразия, например, лексем избирается в качестве эквивалента один из синонимов. Полная эквивалентность возможна только в случае уникалий, например, географического названия: *Волга — El Volga — The Volga*, однако частичные различия обнаруживаются и здесь, как-то: наличие/отсутствие артикля.

Как правило, переводческая практика требует соответствий-эквивалентов на уровне предметной ситуации, сравните: *El bote se volteó. — Течение перевернуло лодку.*; где *el bote* — субъект, а *лодку* — объект.

Такая частичная соотносительность и уровня слова, и уровня грамматических форм вызывает к жизни понятие «динамической эквивалентности» [5], суть которой состоит в том, что включается восприятие и понимание текста-перевода читателем или слушателем.

Наконец, коммуникативная эквивалентность обусловлена в целом и составляющими ее коммуникативными единицами-предложениями.

Подобные интерпретации эквивалентности позволили в дальнейшем упорядочить подход к эквивалентности, особо выявив языковые средства уровня формы, структуры, — с одной стороны, и содержания, — с другой. Следует различать:

- 1) цели коммуникации;
- 2) идентификации ситуации;
- 3) способы описания ситуаций;
- 4) значение синтаксических структур;
- 5) значение словесных знаков.

Иными словами, необходимо различать внеязыковые и языковые уровни эквивалентности, а для языкового уровня — семантический и коммуникативный аспекты. Естественно, что для семантического и коммуникативного аспектов языковой эквивалентности релевантным будет содержание, значение языковых единиц и структур, в то время как для синтаксического и коммуникативного — грамматические формы и конструкции.

Если термины «адекватность» и «адекватный» ориентированы на перевод как на деятельность, как процесс, то термины «эквивалентность» и «эквивалентный» указывают на подобие, близкое соответствие текста-оригинала и текста-перевода, которые выполняют сходные функции в разных культурных и языковых традициях и средах.

Если эквивалентность указывает на достижение результата, на выбор оптимального варианта соответствия, то она относится к конечному тексту — к тексту-переводу — и отвечает за коммуникативный аспект в пределах текста. Другими словами, эквивалентность использует прием параллелизма языковых средств перевода и допускает переименование.

Известны разные точки зрения лингвистов на межъязыковую эквивалентность. Так, в теории и практике перевода различаются понятия эквивалентности и адекватности. Я.И. Рецкер выделяет три типа соответствий перевода оригиналу:

- 1) эквиваленты, «выделяющиеся своим постоянством и относительной независимостью от окружения»;
- 2) контекстуальные соответствия, или аналоги;
- 3) переводческие трансформации, или «адекватные замены» [7].

Таким образом, понятие межъязыковой эквивалентности относится к соответствиям на уровне языка и может быть противопоставлено понятию адекватности, которая связана с уровнем речи, то есть с контекстуальными соответствиями перевода и оригинала.

Как правило, адекватность трактуется лингвистами как более широкое понятие, чем эквивалентность, отметим также, что «адекватность» — категория оценочная, она формирует подход к переводу как к процессу и устанавливает соответствия на коммуникативном уровне для целого текста или его композиционного фрагмента. Эквивалентность же присуща переводу как результату и устанавливает соотношения текстов, их единиц с нормативно-оценочной точки зрения, опираясь на подбор вариативных соответствий языковых единиц и стилевой окраски.

Итак, процесс перевода — это сложная деятельность, которая лежит на пересечении сфер языка и культуры. В ходе переводческого процесса выявляется специфика культурных реалий каждого из языков и ведутся поиски их адекватного выражения на семантическом, синтаксическом и коммуникативном уровнях языка.

Особые аспекты перевода — эквивалентность и адекватность — соотносимы между собой, но реализуют разные задачи. Если эквивалентность рассматривает текст-оригинал как источник, а текст-перевод как результат, то адекватность, выявляя коммуникативную общность обоих текстов, характеризует перевод как процесс перехода от текста-оригинала/источника — к тексту переводу.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию. — М.: Прогресс, 1994.
- [2] Якобсон Р. О структуре русского глагола // Р. Якобсон. Избранные работы / Под ред. В.А. Звягинцева. — М.: Прогресс, 1985.
- [3] Whorf B. Language, thought and reality. — Cambridge: Cambridge University Press, 1956.
- [4] Швейцер А.Д. Социолингвистические основы теории перевода // ВЯ. — 1985. — М., 1985.
- [5] Nida E. Language structure and translation. — Stanford University Press. — 1975.
- [6] Jager G. Translation and translation linguistics. — Halle, 1975.
- [7] Бархударов Л.С., Рецкер Я.И. Курс лекций по теории перевода. — М., 1985.

**INTERLINGUAL COMMUNICATION:
PRINCIPLES AND METHODS OF STATIC
AND DYNAMIC DESCRIPTION OF THE ORIGINAL LANGUAGE
AND THE TARGET LANGUAGE, EQUIVALENT
AND ADEQUATE TRANSLATION**

M.V. Alimova

Faculty of re-training of Russian language teachers
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article describes the features of translation in cross-language communication in Russian, Spanish and English languages, particularly the terms “adequacy” and “equivalence” in the theory and practice of translation.

Key words: translation of a literary text, adequacy, equivalence, static and dynamic translation.